



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

THE ITINERARY OF BENJAMIN OF TUDELA (*continued*).

HEBREW TEXT.

ומשם דרך ים¹ עד עיר סלירנה² ושם מקום³ ישיבת הרופאים⁴
 לבני אדום ושם כמו שש מאות יהודים. ושם חכמים⁵ ר' יהודה
 בן יצחק | בר מלכי צדק הרב הגדול שהיה מעיר ציפונת ור'^{יג}
 שלמה הכהן ור' אליה חיווני ור' אברהם נרבוני ור' המון.
 והיא עיר מוקפת חומה מצד היבשה והצד האחר על⁶ שפת הים והמגדל
 בראש ההר חזק מאד. ומשם חצי יום לאל מלפי⁷ ושם כמו עשרים
 יהודים. ושם רבי⁸ חננאל הרופא ור' אלישע ואבו אל גיר⁹ הנדיב¹⁰.
 והגוים אנשי הארץ תגרים הולכים בסחורה ואינם זורעים וקוצרים¹¹ אלא
 הכל קונים¹² בכסף מפני שהם שוכנים על ההרים הגבוהים ובראשי הסלעים.
 אבל יש להם פירות הרבה: והיא¹³ ארץ כרמים ויתים וגנות¹⁴ ופרדסים
 ואין אדם יכול להלחם עמהם¹⁵. ומשם דרך יום¹⁶ לבנבנתו¹⁷ היא
 עיר¹⁸ יושבת על שפת הים והר¹⁹ אחד ושם קהל מיהודים כמו מאתים²⁰.
 ובראשם ר' קלונימוס ור' זרח ור' אברהם²¹: ומשם שני ימים
 למלפי²² שבארץ פוליאה²³ היא ארץ פול ושם כמו מאתים | יהודים
 ובראשם ר' אחימעץ ור' נתן ור' יצחק²⁵: ומשם²⁶ מהלך כמו²⁷
 יום לאשכולי²⁸ ושם כמו ארבעים יהודים ובראשם ר' קונסולי²⁹ ור'
 צמח חתנו ור' יוסף³⁰. ומשם שני ימים לטראני³¹ אשר על שפת

¹ R (שלירפא Edd.) שלינה A; סלירפא E — דרך יום A; רדך יום E; מהלך יום R —
² R and all the names (as often) till R omits חכמים ושם חכמים E A omit. — ³ R adds שלהם. — ⁴ R omits יהודה בר רבי יצחק ורבי מלכי צדק הרב הגדול והיא E A; מקומות R —
 שהיה מעיר ציפונת (צפונת E) ור' שלמה הכהן ור' אליה חיוני ור' אברהם נרבוני ורבי
 למלכי R — ⁵ ומצד האחר על A; מצד השני של E; והצד האחר על R — ⁶ המון
 E; למלפי A; see note 22. — ⁷ R omits from ר' R and Ed. Sulzbach omit till ושם ר' — ⁸ E and Ed. Sulzb. add ואל. — ⁹ R omits
 ומשם R — ¹⁰ E A add גדולה — ¹¹ E A add גיר — ¹² E A add גיר — ¹³ E A add גיר — ¹⁴ E A add גיר — ¹⁵ E A add גיר — ¹⁶ E A add גיר — ¹⁷ E A add גיר — ¹⁸ E A add גיר — ¹⁹ E A add גיר — ²⁰ E A add גיר — ²¹ E A add גיר — ²² E A add גיר — ²³ E A add גיר — ²⁴ E A add גיר — ²⁵ E A add גיר — ²⁶ E A add גיר — ²⁷ E A add גיר — ²⁸ E A add גיר — ²⁹ E A add גיר — ³⁰ E A add גיר — ³¹ E A add גיר.

הים ושם מתקבצים כל הטועים¹ לעבור לירושלים כי שם הנמל נכון.² ושם קהל מישראל כמו מאתים. ובראשם ר' אליה ור' נתן הדרשן ור' יעקב³ והיא עיר גדולה וטובה:⁴ ומשם מהלך יום לקול שדברי⁵ היא המדינה הגדולה אשר החריב המלך גואלמו של צקיליה⁷ ואין שם ישראל היום⁸ מפני שהיא חרבה מן⁹ הגוים כמו כן¹⁰. ומשם יום וחצי¹¹ לטירטנו¹² היא תחת¹³ מלכות ארץ קלבריה¹⁴ ויושביה יונים והיא עיר גדולה ובה כמו ש' יהודים ובהם¹⁵ חכמים ובראשם ר' מאיר¹⁶ ור' נתן ור' ישראל¹⁷: ומשם מהלך יום לברנדיש¹⁸ אשר על שפת | הים ושם כמו עשרה¹⁹ צבעים: ומשם שני ימים לאורדינדו²⁰ טו אשר [על שפ]ת הים ארץ יון ושם כמו תך²¹ יהודים. והראש²² שלהם ר' מנחם ור' כלב ור' מאיר ור' מאלי²³: ומשם עובר אדם דרך שני ימים בים²⁴ לאקורפוס²⁵ ושם יהודי אחד ושמו ר' יוסף²⁶ עד²⁷ הנה מלכות מלך²⁸ צקיליה²⁹: ומשם דרך שני ימים בים לארץ לרטה³⁰ היא תחלת מל[כות מנואל]³¹ מלך³² היוונים והיא כפר ובה כמו ק'³³ יהודים ובראשם ר' שלחיה ור' אורק...³⁴ [ומשם] שני ימים לאפילון³⁵ ושם כמו שלשים³⁶ יהודים ובראשם ר' שבתאי³⁷. [ומשם חצי יום] לנטוליקון היושבת על זרוע הים: ומשם יום לפטרה³⁸ היא המ[דינה אשר בנה] אנטיפטרוס³⁹ המלך של יוונים⁴⁰. והוא היה

¹ E omits that word, showing, however, a lacuna; R A החוטים; Ed. C (and Sulzb.) הרוצים. — ² E A פורש הנמל הנכון. — ³ R omits יעקב. — ⁴ למיקולס דברי A; למיקולס דבר E; לנקולוש דבר R. — ⁵ טובה וגדולה R E A. — ⁶ גיללמו של צקיליה A; גוילמו של ציקליא E; גיללמו של סיציא R. — ⁷ והיא E. — ⁸ חצי יום E. — ⁹ in E. § 10. — ¹⁰ ומן E A. — ¹¹ ואין שם היום מישראל E A. — ¹² Ed. Sulzb. לשראנשו; לשראשו E; לשרנשו R; not clear? לשירנשו¹². — ¹³ יום חצי. — ¹⁴ תחלת R E A. — ¹⁵ R omits מלכות; מלכות R; ארץ E; קלבריה R; ארץ E omits. — ¹⁶ R omits מאלי. — ¹⁷ ור' ישראל ור' נתן R. — ¹⁸ ר' מלי E; ר' מאלי R A. — ¹⁹ ור' יהודים E A insert. — ²⁰ לברנדיש E; לברנדיש Neub.; לברנדיש Grünhut. — ²¹ R omits. — ²² חמש מאות E A. — ²³ R omits. — ²⁴ לאורנאו E; לאורנאו E; לאורנאו R. — ²⁵ R omits. — ²⁶ לארץ קלבריה R; לארץ לבשה A; לארץ לבאנשה E; בים לארץ R E A. — ²⁷ מנואל A. — ²⁸ ר' שלחיה ור' איוקולס E; ר' שלחיה ור' ארקוליס R. — ²⁹ ר' ארקהלס (Ed. Sulzb.) ארקוליס E. — ³⁰ ר' ארקהלס R. — ³¹ R omits. — ³² R omits. — ³³ R omits. — ³⁴ R omits. — ³⁵ R omits. — ³⁶ R omits. — ³⁷ R omits. — ³⁸ R omits. — ³⁹ R omits. — ⁴⁰ R omits.

אחד¹ מהארבעה² מלכים³ שקמו [אחרי אלכסנדרוס] המלך⁴ ושם
 בְּנִינִים גדולים מבניין הקדמונים⁵ ושם כמו חמשים | יהודים וראשם⁶ ר'
 יצחק ור' יעקב ור' שמואל⁷: ומשם חצי יום דרך ים לכיפוט⁸ ושם
 כמו⁹ מאה יהודים על שפת הים וראשם¹⁰ ר' גורי¹¹ ור' שלום¹² ור'
 אברהם¹³: ומשם מהלך יום וחצי לקריש¹⁴ ושם חונים כמו מאתים
 יהודים לבדם¹⁵ והם זורעים וקוצרים בנחלתם וקרקעיתם¹⁶ וראשם¹⁷
 שלמה ור' חיים¹⁸ ור' ידעיה: ומשם שלשה ימים עד עיר קורניטו¹⁹
 המדינה ושם כמו שלש מאות יהודים ובראשם ר' ליון²⁰ ור' יעקב ור'
 חזקיה: ומשם שני²¹ ימים לתיבאם²² עיר גדולה ובה כמו אלפים
 יהודים. הם²³ האומנים הטובים²⁴ לעשות בגדי משי²⁵ וארגמן בארץ
 היונים. ובהם חכמים גדולים במשנה ובתלמוד וגם²⁶ גדולי הדור²⁷
 ובראשם הרב הגדול ר' קוטי²⁸ ור' משה אחיו ור' חייא ור' אליה
 תירוטוט²⁹ ור' יקטן³⁰ ואין כמותם בכל ארץ יון חוץ ממדינת |
 קוסטנטינא³¹: ומשם יום לאיגריפו³² והיא עיר גדולה על שפת הים
 ובאים³³ תגרים מכל עבר³⁴ ופנה ושם כמו מאתים יהודים ובראשם ר' אליה
 פשלמירי³⁵ ור' עמנואל³⁶ ור' כלב: ומשם דרך יום עליבו שתריסה³⁷
 והיא מדינה על שפת הים ושם כמו מאה יהודים ובראשם ר' יוסף
 ור' אלעזר ור' יצחק³⁸. ור' שמואל ור' נתניה. ומשם יום לרובינקה³⁹
 ושם כמו מאה יהודים ובראשם ר' יוסף ור' אלעזר ור' יצחק⁴⁰: ומשם
 יום⁴¹ לשינון פיטמו⁴² ובה כמו חמשים יהודים. ובראשם ר' שלמה

¹ R omits אחד... הוא. — ² REA מארבעה. — ³ R omits גדולים קדמונים. — ⁴ R omits all between גדולים ובראשם. — ⁵ REA ובראשם. — ⁶ R omits. — ⁷ R omits. — ⁸ R omits. — ⁹ R omits. — ¹⁰ R omits. — ¹¹ R omits. — ¹² R omits. — ¹³ R omits. — ¹⁴ R omits. — ¹⁵ R omits. — ¹⁶ R omits. — ¹⁷ R omits. — ¹⁸ R omits. — ¹⁹ R omits. — ²⁰ R omits. — ²¹ R omits. — ²² R omits. — ²³ R omits. — ²⁴ R omits. — ²⁵ R omits. — ²⁶ R omits. — ²⁷ R omits. — ²⁸ R omits. — ²⁹ R omits. — ³⁰ R omits. — ³¹ R omits. — ³² R omits. — ³³ R omits. — ³⁴ R omits. — ³⁵ R omits. — ³⁶ R omits. — ³⁷ R omits. — ³⁸ R omits. — ³⁹ R omits. — ⁴⁰ R omits. — ⁴¹ R omits. — ⁴² R omits.

ור' יעקב והיא תחת הרי בלכיה¹ שיושבים בהרים ההם² האומה הנקראת בלכזין³ והם קלים כצבאים⁴ יורדים מן ההרים לשלול⁵ ולבז את⁶ ארץ יוון. ואין אדם יכול לעלות אליהם למלחמה ואין מלך⁷ יכול לשלום עליהם ואין חזקים בדת⁸ הנוצרים וקוראים שמם⁹ ביניהם¹⁰ כשמות היהודים. ויש | אומרים שהם היו יהודים והם קוראין¹¹ ליהודים אחינו יח¹² כשימצאו¹³ אותן בוזים אותם¹⁴ ואין הורגין אותם כמו שהורגים היוונים¹⁵ ואין להן שום דת: ומשם שני ימים ללנרדיני¹⁶ והיא חרבה ואנשים מעט¹⁷ בה מיוונים ומיהודים: ומשם שני ימים לארמילו והיא עיר גדולה על שפת הים¹⁸ לבינסיאין ולפיסנן וליינובין¹⁹. ולכל הסוחרים הבאים שם²⁰ והיא²¹ רחבת ידים ובה כמו ארבע מאות יהודים ובראשם הרב ר' שילה²² לונברדו²³ ור' יוסף הפרנץ ור' שלמה²⁴ הראש: ומשם²⁵ יום לבישנה²⁶ ושם כמו מאה יהודים ובראשם ר' שבתאי²⁷ הרב ור' שלמה ור' יעקב: ומשם דרך שני ימים בים לעיר סלוסיקי²⁸ שבנה סליקוס המלך האחד²⁹ מארבעה שריני³⁰ יוון שקמו אחרי אסכנדר³¹ המלך והיא עיר גדולה מאד ובה כמו תל' יהודים. ושם הרב³² ר' שמואל ובניו תלמידי חכמים והוא | שם³³ ממונה על יח³⁴ היהודים תחת יד המלך ור' שבתי³⁴ חתנו ור' אליה ור' מיכאל ושם גלות על היהודים³⁵ והם מתעסקים במלאכת המשי³⁶: ומשם שני ימים לדמיטריס³⁷ ושם כמו חמשים³⁸ יהודים. ושם ר' ישעיה ור' מכיר

ההם² Instead of —. והוא תחלה בלקאיה (בלכיה A) E A. — תחת הלכירה R¹. — (הקלים E); בצבי R⁴. — בלכין A; בלקאי E; בלכין R³. — והיא E A read —. ⁵ E adds שלל. — ⁶ E A אל. — ⁷ (E adds ושר). — ⁸ So R. — חזוקים לדת R. — ⁹ שמות בניהם?; שמותיהם? — ¹⁰ R. — ¹¹ R omits. — ¹² E A insert. — ¹³ E A omits. — ¹⁴ R adds. — ¹⁵ R. — ¹⁶ R. — ¹⁷ R. — ¹⁸ R. — ¹⁹ R. — ²⁰ R. — ²¹ R. — ²² R. — ²³ R. — ²⁴ R. — ²⁵ R. — ²⁶ R. — ²⁷ R. — ²⁸ R. — ²⁹ R. — ³⁰ R. — ³¹ R. — ³² R. — ³³ R. — ³⁴ R. — ³⁵ R. — ³⁶ R. — ³⁷ R. — ³⁸ R. — ³⁹ R. — ⁴⁰ R. — ⁴¹ R. — ⁴² R. — ⁴³ R. — ⁴⁴ R. — ⁴⁵ R. — ⁴⁶ R. — ⁴⁷ R. — ⁴⁸ R. — ⁴⁹ R. — ⁵⁰ R. — ⁵¹ R. — ⁵² R. — ⁵³ R. — ⁵⁴ R. — ⁵⁵ R. — ⁵⁶ R. — ⁵⁷ R. — ⁵⁸ R. — ⁵⁹ R. — ⁶⁰ R. — ⁶¹ R. — ⁶² R. — ⁶³ R. — ⁶⁴ R. — ⁶⁵ R. — ⁶⁶ R. — ⁶⁷ R. — ⁶⁸ R. — ⁶⁹ R. — ⁷⁰ R. — ⁷¹ R. — ⁷² R. — ⁷³ R. — ⁷⁴ R. — ⁷⁵ R. — ⁷⁶ R. — ⁷⁷ R. — ⁷⁸ R. — ⁷⁹ R. — ⁸⁰ R. — ⁸¹ R. — ⁸² R. — ⁸³ R. — ⁸⁴ R. — ⁸⁵ R. — ⁸⁶ R. — ⁸⁷ R. — ⁸⁸ R. — ⁸⁹ R. — ⁹⁰ R. — ⁹¹ R. — ⁹² R. — ⁹³ R. — ⁹⁴ R. — ⁹⁵ R. — ⁹⁶ R. — ⁹⁷ R. — ⁹⁸ R. — ⁹⁹ R. — ¹⁰⁰ R. — ¹⁰¹ R. — ¹⁰² R. — ¹⁰³ R. — ¹⁰⁴ R. — ¹⁰⁵ R. — ¹⁰⁶ R. — ¹⁰⁷ R. — ¹⁰⁸ R. — ¹⁰⁹ R. — ¹¹⁰ R. — ¹¹¹ R. — ¹¹² R. — ¹¹³ R. — ¹¹⁴ R. — ¹¹⁵ R. — ¹¹⁶ R. — ¹¹⁷ R. — ¹¹⁸ R. — ¹¹⁹ R. — ¹²⁰ R. — ¹²¹ R. — ¹²² R. — ¹²³ R. — ¹²⁴ R. — ¹²⁵ R. — ¹²⁶ R. — ¹²⁷ R. — ¹²⁸ R. — ¹²⁹ R. — ¹³⁰ R. — ¹³¹ R. — ¹³² R. — ¹³³ R. — ¹³⁴ R. — ¹³⁵ R. — ¹³⁶ R. — ¹³⁷ R. — ¹³⁸ R. — ¹³⁹ R. — ¹⁴⁰ R. — ¹⁴¹ R. — ¹⁴² R. — ¹⁴³ R. — ¹⁴⁴ R. — ¹⁴⁵ R. — ¹⁴⁶ R. — ¹⁴⁷ R. — ¹⁴⁸ R. — ¹⁴⁹ R. — ¹⁵⁰ R. — ¹⁵¹ R. — ¹⁵² R. — ¹⁵³ R. — ¹⁵⁴ R. — ¹⁵⁵ R. — ¹⁵⁶ R. — ¹⁵⁷ R. — ¹⁵⁸ R. — ¹⁵⁹ R. — ¹⁶⁰ R. — ¹⁶¹ R. — ¹⁶² R. — ¹⁶³ R. — ¹⁶⁴ R. — ¹⁶⁵ R. — ¹⁶⁶ R. — ¹⁶⁷ R. — ¹⁶⁸ R. — ¹⁶⁹ R. — ¹⁷⁰ R. — ¹⁷¹ R. — ¹⁷² R. — ¹⁷³ R. — ¹⁷⁴ R. — ¹⁷⁵ R. — ¹⁷⁶ R. — ¹⁷⁷ R. — ¹⁷⁸ R. — ¹⁷⁹ R. — ¹⁸⁰ R. — ¹⁸¹ R. — ¹⁸² R. — ¹⁸³ R. — ¹⁸⁴ R. — ¹⁸⁵ R. — ¹⁸⁶ R. — ¹⁸⁷ R. — ¹⁸⁸ R. — ¹⁸⁹ R. — ¹⁹⁰ R. — ¹⁹¹ R. — ¹⁹² R. — ¹⁹³ R. — ¹⁹⁴ R. — ¹⁹⁵ R. — ¹⁹⁶ R. — ¹⁹⁷ R. — ¹⁹⁸ R. — ¹⁹⁹ R. — ²⁰⁰ R. — ²⁰¹ R. — ²⁰² R. — ²⁰³ R. — ²⁰⁴ R. — ²⁰⁵ R. — ²⁰⁶ R. — ²⁰⁷ R. — ²⁰⁸ R. — ²⁰⁹ R. — ²¹⁰ R. — ²¹¹ R. — ²¹² R. — ²¹³ R. — ²¹⁴ R. — ²¹⁵ R. — ²¹⁶ R. — ²¹⁷ R. — ²¹⁸ R. — ²¹⁹ R. — ²²⁰ R. — ²²¹ R. — ²²² R. — ²²³ R. — ²²⁴ R. — ²²⁵ R. — ²²⁶ R. — ²²⁷ R. — ²²⁸ R. — ²²⁹ R. — ²³⁰ R. — ²³¹ R. — ²³² R. — ²³³ R. — ²³⁴ R. — ²³⁵ R. — ²³⁶ R. — ²³⁷ R. — ²³⁸ R. — ²³⁹ R. — ²⁴⁰ R. — ²⁴¹ R. — ²⁴² R. — ²⁴³ R. — ²⁴⁴ R. — ²⁴⁵ R. — ²⁴⁶ R. — ²⁴⁷ R. — ²⁴⁸ R. — ²⁴⁹ R. — ²⁵⁰ R. — ²⁵¹ R. — ²⁵² R. — ²⁵³ R. — ²⁵⁴ R. — ²⁵⁵ R. — ²⁵⁶ R. — ²⁵⁷ R. — ²⁵⁸ R. — ²⁵⁹ R. — ²⁶⁰ R. — ²⁶¹ R. — ²⁶² R. — ²⁶³ R. — ²⁶⁴ R. — ²⁶⁵ R. — ²⁶⁶ R. — ²⁶⁷ R. — ²⁶⁸ R. — ²⁶⁹ R. — ²⁷⁰ R. — ²⁷¹ R. — ²⁷² R. — ²⁷³ R. — ²⁷⁴ R. — ²⁷⁵ R. — ²⁷⁶ R. — ²⁷⁷ R. — ²⁷⁸ R. — ²⁷⁹ R. — ²⁸⁰ R. — ²⁸¹ R. — ²⁸² R. — ²⁸³ R. — ²⁸⁴ R. — ²⁸⁵ R. — ²⁸⁶ R. — ²⁸⁷ R. — ²⁸⁸ R. — ²⁸⁹ R. — ²⁹⁰ R. — ²⁹¹ R. — ²⁹² R. — ²⁹³ R. — ²⁹⁴ R. — ²⁹⁵ R. — ²⁹⁶ R. — ²⁹⁷ R. — ²⁹⁸ R. — ²⁹⁹ R. — ³⁰⁰ R. — ³⁰¹ R. — ³⁰² R. — ³⁰³ R. — ³⁰⁴ R. — ³⁰⁵ R. — ³⁰⁶ R. — ³⁰⁷ R. — ³⁰⁸ R. — ³⁰⁹ R. — ³¹⁰ R. — ³¹¹ R. — ³¹² R. — ³¹³ R. — ³¹⁴ R. — ³¹⁵ R. — ³¹⁶ R. — ³¹⁷ R. — ³¹⁸ R. — ³¹⁹ R. — ³²⁰ R. — ³²¹ R. — ³²² R. — ³²³ R. — ³²⁴ R. — ³²⁵ R. — ³²⁶ R. — ³²⁷ R. — ³²⁸ R. — ³²⁹ R. — ³³⁰ R. — ³³¹ R. — ³³² R. — ³³³ R. — ³³⁴ R. — ³³⁵ R. — ³³⁶ R. — ³³⁷ R. — ³³⁸ R. — ³³⁹ R. — ³⁴⁰ R. — ³⁴¹ R. — ³⁴² R. — ³⁴³ R. — ³⁴⁴ R. — ³⁴⁵ R. — ³⁴⁶ R. — ³⁴⁷ R. — ³⁴⁸ R. — ³⁴⁹ R. — ³⁵⁰ R. — ³⁵¹ R. — ³⁵² R. — ³⁵³ R. — ³⁵⁴ R. — ³⁵⁵ R. — ³⁵⁶ R. — ³⁵⁷ R. — ³⁵⁸ R. — ³⁵⁹ R. — ³⁶⁰ R. — ³⁶¹ R. — ³⁶² R. — ³⁶³ R. — ³⁶⁴ R. — ³⁶⁵ R. — ³⁶⁶ R. — ³⁶⁷ R. — ³⁶⁸ R. — ³⁶⁹ R. — ³⁷⁰ R. — ³⁷¹ R. — ³⁷² R. — ³⁷³ R. — ³⁷⁴ R. — ³⁷⁵ R. — ³⁷⁶ R. — ³⁷⁷ R. — ³⁷⁸ R. — ³⁷⁹ R. — ³⁸⁰ R. — ³⁸¹ R. — ³⁸² R. — ³⁸³ R. — ³⁸⁴ R. — ³⁸⁵ R. — ³⁸⁶ R. — ³⁸⁷ R. — ³⁸⁸ R. — ³⁸⁹ R. — ³⁹⁰ R. — ³⁹¹ R. — ³⁹² R. — ³⁹³ R. — ³⁹⁴ R. — ³⁹⁵ R. — ³⁹⁶ R. — ³⁹⁷ R. — ³⁹⁸ R. — ³⁹⁹ R. — ⁴⁰⁰ R. — ⁴⁰¹ R. — ⁴⁰² R. — ⁴⁰³ R. — ⁴⁰⁴ R. — ⁴⁰⁵ R. — ⁴⁰⁶ R. — ⁴⁰⁷ R. — ⁴⁰⁸ R. — ⁴⁰⁹ R. — ⁴¹⁰ R. — ⁴¹¹ R. — ⁴¹² R. — ⁴¹³ R. — ⁴¹⁴ R. — ⁴¹⁵ R. — ⁴¹⁶ R. — ⁴¹⁷ R. — ⁴¹⁸ R. — ⁴¹⁹ R. — ⁴²⁰ R. — ⁴²¹ R. — ⁴²² R. — ⁴²³ R. — ⁴²⁴ R. — ⁴²⁵ R. — ⁴²⁶ R. — ⁴²⁷ R. — ⁴²⁸ R. — ⁴²⁹ R. — ⁴³⁰ R. — ⁴³¹ R. — ⁴³² R. — ⁴³³ R. — ⁴³⁴ R. — ⁴³⁵ R. — ⁴³⁶ R. — ⁴³⁷ R. — ⁴³⁸ R. — ⁴³⁹ R. — ⁴⁴⁰ R. — ⁴⁴¹ R. — ⁴⁴² R. — ⁴⁴³ R. — ⁴⁴⁴ R. — ⁴⁴⁵ R. — ⁴⁴⁶ R. — ⁴⁴⁷ R. — ⁴⁴⁸ R. — ⁴⁴⁹ R. — ⁴⁵⁰ R. — ⁴⁵¹ R. — ⁴⁵² R. — ⁴⁵³ R. — ⁴⁵⁴ R. — ⁴⁵⁵ R. — ⁴⁵⁶ R. — ⁴⁵⁷ R. — ⁴⁵⁸ R. — ⁴⁵⁹ R. — ⁴⁶⁰ R. — ⁴⁶¹ R. — ⁴⁶² R. — ⁴⁶³ R. — ⁴⁶⁴ R. — ⁴⁶⁵ R. — ⁴⁶⁶ R. — ⁴⁶⁷ R. — ⁴⁶⁸ R. — ⁴⁶⁹ R. — ⁴⁷⁰ R. — ⁴⁷¹ R. — ⁴⁷² R. — ⁴⁷³ R. — ⁴⁷⁴ R. — ⁴⁷⁵ R. — ⁴⁷⁶ R. — ⁴⁷⁷ R. — ⁴⁷⁸ R. — ⁴⁷⁹ R. — ⁴⁸⁰ R. — ⁴⁸¹ R. — ⁴⁸² R. — ⁴⁸³ R. — ⁴⁸⁴ R. — ⁴⁸⁵ R. — ⁴⁸⁶ R. — ⁴⁸⁷ R. — ⁴⁸⁸ R. — ⁴⁸⁹ R. — ⁴⁹⁰ R. — ⁴⁹¹ R. — ⁴⁹² R. — ⁴⁹³ R. — ⁴⁹⁴ R. — ⁴⁹⁵ R. — ⁴⁹⁶ R. — ⁴⁹⁷ R. — ⁴⁹⁸ R. — ⁴⁹⁹ R. — ⁵⁰⁰ R. — ⁵⁰¹ R. — ⁵⁰² R. — ⁵⁰³ R. — ⁵⁰⁴ R. — ⁵⁰⁵ R. — ⁵⁰⁶ R. — ⁵⁰⁷ R. — ⁵⁰⁸ R. — ⁵⁰⁹ R. — ⁵¹⁰ R. — ⁵¹¹ R. — ⁵¹² R. — ⁵¹³ R. — ⁵¹⁴ R. — ⁵¹⁵ R. — ⁵¹⁶ R. — ⁵¹⁷ R. — ⁵¹⁸ R. — ⁵¹⁹ R. — ⁵²⁰ R. — ⁵²¹ R. — ⁵²² R. — ⁵²³ R. — ⁵²⁴ R. — ⁵²⁵ R. — ⁵²⁶ R. — ⁵²⁷ R. — ⁵²⁸ R. — ⁵²⁹ R. — ⁵³⁰ R. — ⁵³¹ R. — ⁵³² R. — ⁵³³ R. — ⁵³⁴ R. — ⁵³⁵ R. — ⁵³⁶ R. — ⁵³⁷ R. — ⁵³⁸ R. — ⁵³⁹ R. — ⁵⁴⁰ R. — ⁵⁴¹ R. — ⁵⁴² R. — ⁵⁴³ R. — ⁵⁴⁴ R. — ⁵⁴⁵ R. — ⁵⁴⁶ R. — ⁵⁴⁷ R. — ⁵⁴⁸ R. — ⁵⁴⁹ R. — ⁵⁵⁰ R. — ⁵⁵¹ R. — ⁵⁵² R. — ⁵⁵³ R. — ⁵⁵⁴ R. — ⁵⁵⁵ R. — ⁵⁵⁶ R. — ⁵⁵⁷ R. — ⁵⁵⁸ R. — ⁵⁵⁹ R. — ⁵⁶⁰ R. — ⁵⁶¹ R. — ⁵⁶² R. — ⁵⁶³ R. — ⁵⁶⁴ R. — ⁵⁶⁵ R. — ⁵⁶⁶ R. — ⁵⁶⁷ R. — ⁵⁶⁸ R. — ⁵⁶⁹ R. — ⁵⁷⁰ R. — ⁵⁷¹ R. — ⁵⁷² R. — ⁵⁷³ R. — ⁵⁷⁴ R. — ⁵⁷⁵ R. — ⁵⁷⁶ R. — ⁵⁷⁷ R. — ⁵⁷⁸ R. — ⁵⁷⁹ R. — ⁵⁸⁰ R. — ⁵⁸¹ R. — ⁵⁸² R. — ⁵⁸³ R. — ⁵⁸⁴ R. — ⁵⁸⁵ R. — ⁵⁸⁶ R. — ⁵⁸⁷ R. — ⁵⁸⁸ R. — ⁵⁸⁹ R. — ⁵⁹⁰ R. — ⁵⁹¹ R. — ⁵⁹² R. — ⁵⁹³ R. — ⁵⁹⁴ R. — ⁵⁹⁵ R. — ⁵⁹⁶ R. — ⁵⁹⁷ R. — ⁵⁹⁸ R. — ⁵⁹⁹ R. — ⁶⁰⁰ R. — ⁶⁰¹ R. — ⁶⁰² R. — ⁶⁰³ R. — ⁶⁰⁴ R. — ⁶⁰⁵ R. — ⁶⁰⁶ R. — ⁶⁰⁷ R. — ⁶⁰⁸ R. — ⁶⁰⁹ R. — ⁶¹⁰ R. — ⁶¹¹ R. — ⁶¹² R. — ⁶¹³ R. — ⁶¹⁴ R. — ⁶¹⁵ R. — ⁶¹⁶ R. — ⁶¹⁷ R. — ⁶¹⁸ R. — ⁶¹⁹ R. — ⁶²⁰ R. — ⁶²¹ R. — ⁶²² R. — ⁶²³ R. — ⁶²⁴ R. — ⁶²⁵ R. — ⁶²⁶ R. — ⁶²⁷ R. — ⁶²⁸ R. — ⁶²⁹ R. — ⁶³⁰ R. — ⁶³¹ R. — ⁶³² R. — ⁶³³ R. — ⁶³⁴ R. — ⁶³⁵ R. — ⁶³⁶ R. — ⁶³⁷ R. — ⁶³⁸ R. — ⁶³⁹ R. — ⁶⁴⁰ R. — ⁶⁴¹ R. — ⁶⁴² R. — ⁶⁴³ R. — ⁶⁴⁴ R. — ⁶⁴⁵ R. — ⁶⁴⁶ R. — ⁶⁴⁷ R. — ⁶⁴⁸ R. — ⁶⁴⁹ R. — ⁶⁵⁰ R. — ⁶⁵¹ R. — ⁶⁵² R. — ⁶⁵³ R. — ⁶⁵⁴ R. — ⁶⁵⁵ R. — ⁶⁵⁶ R. — ⁶⁵⁷ R. — ⁶⁵⁸ R. — ⁶⁵⁹ R. — ⁶⁶⁰ R. — ⁶⁶¹ R. — ⁶⁶² R. — ⁶⁶³ R. — ⁶⁶⁴ R. — ⁶⁶⁵ R. — ⁶⁶⁶ R. — ⁶⁶⁷ R. — ⁶⁶⁸ R. — ⁶⁶⁹ R. — ⁶⁷⁰ R. — ⁶⁷¹ R. — ⁶⁷² R. — ⁶⁷³ R. — ⁶⁷⁴ R. — ⁶⁷⁵ R. — ⁶⁷⁶ R. — ⁶⁷⁷ R. — ⁶⁷⁸ R. — ⁶⁷⁹ R. — ⁶⁸⁰ R. — ⁶⁸¹ R. — ⁶⁸² R. — ⁶⁸³ R. — ⁶⁸⁴ R. — ⁶⁸⁵ R. — ⁶⁸⁶ R. — ⁶⁸⁷ R. — ⁶⁸⁸ R. — ⁶⁸⁹ R. — ⁶⁹⁰ R. — ⁶⁹¹ R. — ⁶⁹² R. — ⁶⁹³ R. — ⁶⁹⁴ R. — ⁶⁹⁵ R. — ⁶⁹⁶ R. — ⁶⁹⁷ R. — ⁶⁹⁸ R. — ⁶⁹⁹ R. — ⁷⁰⁰ R. — ⁷⁰¹ R. — ⁷⁰² R. — ⁷⁰³ R. — ⁷⁰⁴ R. — ⁷⁰⁵ R. — ⁷⁰⁶ R. — ⁷⁰⁷ R. — ⁷⁰⁸ R. — ⁷⁰⁹ R. — ⁷¹⁰ R. — ⁷¹¹ R. — ⁷¹² R. — ⁷¹³ R. — ⁷¹⁴ R. — ⁷¹⁵ R. — ⁷¹⁶ R. — ⁷¹⁷ R. — ⁷¹⁸ R. — ⁷¹⁹ R. — ⁷²⁰ R. — ⁷²¹ R. — ⁷²² R. — ⁷²³ R. — ⁷²⁴ R. — ⁷²⁵ R. — ⁷²⁶ R. — ⁷²⁷ R. — ⁷²⁸ R. — ⁷²⁹ R. — ⁷³⁰ R. — ⁷³¹ R. — ⁷³² R. — ⁷³³ R. — ⁷³⁴ R. — ⁷³⁵ R. — ⁷³⁶ R. — ⁷³⁷ R. — ⁷³⁸ R. — ⁷³⁹ R. — ⁷⁴⁰ R. — ⁷⁴¹ R. — ⁷⁴² R. — ⁷⁴³ R. — ⁷⁴⁴ R. — ⁷⁴⁵ R. — ⁷⁴⁶ R. — ⁷⁴⁷ R. — ⁷⁴⁸ R. — ⁷⁴⁹ R. — ⁷⁵⁰ R. — ⁷⁵¹ R. — ⁷⁵² R. — ⁷⁵³ R. — ⁷⁵⁴ R. — ⁷⁵⁵ R. — ⁷⁵⁶ R. — ⁷⁵⁷ R. — ⁷⁵⁸ R. — ⁷⁵⁹ R. — ⁷⁶⁰ R. — ⁷⁶¹ R. — ⁷⁶² R. — ⁷⁶³ R. — ⁷⁶⁴ R. — ⁷⁶⁵ R. — ⁷⁶⁶ R. — ⁷⁶⁷ R. — ⁷⁶⁸ R. — ⁷⁶⁹ R. — ⁷⁷⁰ R. — ⁷⁷¹ R. — ⁷⁷² R. — ⁷⁷³ R. — ⁷⁷⁴ R. — ⁷⁷⁵ R. — ⁷⁷⁶ R. — ⁷⁷⁷ R. — ⁷⁷⁸ R. — ⁷⁷⁹ R. — ⁷⁸⁰ R. — ⁷⁸¹ R. — ⁷⁸² R. — ⁷⁸³ R. — ⁷⁸⁴ R. — ⁷⁸⁵ R. — ⁷⁸⁶ R. — ⁷⁸⁷ R. — ⁷⁸⁸ R. — ⁷⁸⁹ R. — ⁷⁹⁰ R. — ⁷⁹¹ R. — ⁷⁹² R. — ⁷⁹³ R. — ⁷⁹⁴ R. — ⁷⁹⁵ R. — ⁷⁹⁶ R. — ⁷⁹⁷ R. — ⁷⁹⁸ R. — ⁷⁹⁹ R. — ⁸⁰⁰ R. — ⁸⁰¹ R. — ⁸⁰² R. — ⁸⁰³ R. — ⁸⁰⁴ R. — ⁸⁰⁵ R. — ⁸⁰⁶ R. — ⁸⁰⁷ R. — ⁸⁰⁸ R. — ⁸⁰⁹ R. — ⁸¹⁰ R. — ⁸¹¹ R. — ⁸¹² R. — ⁸¹³ R. — ⁸¹⁴ R. — ⁸¹⁵ R. — ⁸¹⁶ R. — ⁸¹⁷ R. — ⁸¹⁸ R. — ⁸¹⁹ R. — ⁸²⁰ R. — ⁸²¹ R. — ⁸²² R. — ⁸²³ R. — ⁸²⁴ R. — ⁸²⁵ R. — ⁸²⁶ R. — ⁸²⁷ R. — ⁸²⁸ R. — ⁸²⁹ R. — ⁸³⁰ R. — ⁸³¹ R. — ⁸³² R. — ⁸³³ R. — ⁸³⁴ R. — ⁸³⁵ R. — ⁸³⁶ R. — ⁸³⁷ R. — ⁸³⁸ R. — ⁸³⁹ R. — ⁸⁴⁰ R. — ⁸⁴¹ R. — ⁸⁴² R. — ⁸⁴³ R. — ⁸⁴⁴ R. — ⁸⁴⁵ R. — ⁸⁴⁶ R. — ⁸⁴⁷ R. — ⁸⁴⁸ R. — ⁸⁴⁹ R. — ⁸⁵⁰ R. — ⁸⁵¹ R. — ⁸⁵² R. — ⁸⁵³ R. — ⁸⁵⁴ R. — ⁸⁵⁵ R. — ⁸⁵⁶ R. — ⁸⁵⁷ R. — ⁸⁵⁸ R. — ⁸⁵⁹ R. — ⁸⁶⁰ R. — ⁸⁶¹ R. — ⁸⁶² R. — ⁸⁶³ R. — ⁸⁶⁴ R. — ⁸⁶⁵ R. — ⁸⁶⁶ R. — ⁸⁶⁷ R. — ⁸⁶⁸ R. — ⁸⁶⁹ R. — ⁸⁷⁰ R. — ⁸⁷¹ R. — ⁸⁷² R. — ⁸⁷³ R. — ⁸⁷⁴ R. — ⁸⁷⁵ R. — ⁸⁷⁶ R. — ⁸⁷⁷ R. — ⁸⁷⁸ R. — ⁸⁷⁹ R. — ⁸⁸⁰ R. — ⁸⁸¹ R. — ⁸⁸² R. — ⁸⁸³ R. — ⁸⁸⁴ R. — ⁸⁸⁵ R. — ⁸⁸⁶ R. — ⁸⁸⁷ R. — ⁸⁸⁸ R. — ⁸⁸⁹ R. — ⁸⁹⁰ R. — ⁸⁹¹ R. — ⁸⁹² R. — ⁸⁹³ R. — ⁸⁹⁴ R. — ⁸⁹⁵ R. — ⁸⁹⁶ R. — ⁸⁹⁷ R. — ⁸⁹⁸ R. — ⁸⁹⁹ R. — ⁹⁰⁰ R. — ⁹⁰¹ R. — ⁹⁰² R. — ⁹⁰³ R. — ⁹⁰⁴ R. — ⁹⁰⁵ R. — ⁹⁰⁶ R. — ⁹⁰⁷ R. — ⁹⁰⁸ R. — ⁹⁰⁹ R. — ⁹¹⁰ R. — ⁹¹¹ R. — ⁹¹² R. — ⁹¹³ R. — ⁹¹⁴ R. — ⁹¹⁵ R. — ⁹¹⁶ R. — ⁹¹⁷ R. — ⁹¹⁸ R. — ⁹¹⁹ R. — ⁹²⁰ R. — ⁹²¹ R. — ⁹²² R. — ⁹²³ R. — ⁹²⁴ R. — ⁹²⁵ R. — ⁹²⁶ R. — ⁹²⁷ R. — ⁹²⁸ R. — ⁹²⁹ R. — ⁹³⁰ R. — ⁹³¹ R. — ⁹³² R. — ⁹³³ R. — ⁹³⁴ R. — ⁹³⁵ R. — ⁹³⁶ R. — ⁹³⁷ R. — ⁹³⁸ R. — ⁹³⁹ R. — ⁹⁴⁰ R. — ⁹⁴¹ R. — ⁹⁴² R. — ⁹⁴³ R. — ⁹⁴⁴ R. — ⁹⁴⁵ R. — ⁹⁴⁶ R. — ⁹⁴⁷ R. — ⁹⁴⁸ R. — ⁹⁴⁹ R. — ⁹⁵⁰ R. — ⁹⁵¹ R. — ⁹⁵² R. — <

ור' אליב¹. ומשם שני ימים לדרמה² ובה כמו קמ' יהודים ובראשם ר' מיכאל ור' יוסף; ומשם⁴ יום לקרשתופלי⁵ ושם כמו עשרים יהודים: ומשם⁶ שלשה ימים דרך ים⁷ לאבידו⁸ היושבת על זרוע⁹ הים ההולך¹⁰ מהלך חמשה ימים בין ההרים עד מדינת קוסטנטינה¹¹ הגדולה והיא ראש המלכות לכל¹² ארץ יוון הנקראים גריזיאנוש¹³ ושם כסא¹⁴ המלך אימנואל אינפרדורי¹⁵ ויב מלכים תחת ידו וכל¹⁶ אחד ואחד יש לו ארמון בקוסטנטינה¹⁷ ולהם מגדלים ומדינות ושלטים בכל הארץ ובראש¹⁸ המלך איפרכוס¹⁹. והשני²⁰ מינה דמשתיקוס²¹. והשלישי קומיאנוס²². והרביעי | מיגרוקוס²³. והחמישי אלקשום מינלי²⁴. ושאר השמות שלהן בעניין זה²⁵. ועיר קוסטנטינה²⁶ בהקפת העיר יש בה מהלך ז' מילין²⁷ וחציה²⁸ על הים וחציה על היבשה והיא יושבת על שתי זרועות²⁹ אחד שיבא מים רוסיה³⁰ והאחד³¹ מים ספרד. וכל הסוחרים הבאים מארץ בבל וכל ארץ שנער³² וארץ פרס ומדי³³. וכל ממלכות³⁴ ארץ מצרים וארץ כנען ומלכות רוסיה³⁵ ואננכורה³⁶ ופיסינק³⁷ וגורית³⁸ וארץ לונברדיאה³⁹ וספרד. והיא עיר הומי⁴⁰ באים אליה בסחורה מכל הארצות בין בים ובין ביבשה אין כמותה בכל הארצות⁴¹ חוץ מבגדאד⁴² העיר הגדולה⁴³ אשר לישמעאל⁴⁴. ושם במה של מתה סופה⁴⁵ ושם האפיפיור⁴⁶ של יוונים מפני שאינם עונים⁴⁷ לדת האפיפיור⁴⁸

מאה E A קז R³. — לוראמס E². — אליה (R, as elsewhere); E A insert¹. — לקנישחולי A; לקנישחולי E; לקרשתופלי R⁵. — מהלך E A insert¹. — וארבעים היושב על E A⁹. — לאבורי E A; לאבורי R⁸. — הים R⁷. — ורך E A insert⁶. — קוסטנטינה A; קוסטנטינו E; קושטינה R¹¹. — כהולך E A omit¹⁰. — ישפת See notes 17 and 26. — בכל E A¹³. — גריזיאנוש A; גריזיאנוש E. — מנואל A; מנוואלי אינפרדורי E; אמנואל אינפרדורי R¹⁵. — R omits¹⁴. — (גריזיאנוש RE A¹⁸). — בקושטנטינה A; בקושטנטינה E. — R=text; E R¹⁷. — כל R¹⁶. — אינפרדורי; דמישחיקוס R²¹. — (ושם R²⁰). — (אפריזוס E A add RE A¹⁹). — הגדול R¹⁵. — ובראשם; נקר' מינה דוקים R²³. — דרומינות E²². — דמשתיקוס A; דמוקוסיון E; אילמס A; אילקוסס כגאלו E; אלקשי מאגלי R²⁴. — מקרוקוס A; מוקורוקוס E. — מיל A²⁷. — קושטנטינה A; קוסטנטינו E²⁶. — כענין הזה RE A²⁵. — מגלי. — רושיא E; (G) עסיא R³⁰. — האחר R; ים RE A add²⁹. — חציה RE A²⁸. — ומכל א' ש' A; ובכל א' ש' E; ושנער R³². — ואחר A; והאחר E³¹. — note 35. — רוסיה R²⁵. — וכל מלכות E; וכל המלכות של R³⁴. — מרו ופרס E A³³. — ושכני E; ושכני R³⁷. — ואונגריא E; ואונגריא RA³⁶. — רושיא E A; לומברדיא RE A³⁹. — ובוריא A; ובוריא E; וכווריא R³⁸. — ושכניק A. — מבגדאד RE E⁴². — בארצות R⁴¹. — הומי RE A⁴⁰. — לונברדיא R omits⁴³. — (Santa?) בכה ע סופיה R⁴⁵. — לישמעאלים RE A⁴⁴. — העיר הנ' R omits⁴⁸. — הפסא RA⁴⁶. — במה של חוספיה A; (= santa שנסה) במה של חוספיה E; (= ep. note 46) הפסא RA⁴⁸. — עולים R⁴⁷. — הפסא

של רומה. ושם במות כמו מניין¹ ימות השנה² ויש שם ממון גדול לאין³ מספר שמביאין אליה בכל שנה ושנה מס משני איים⁴ ומגדלים וכרכים שיש שם⁵. וכעושר הזה לא נמצא בכל | הבמות שבעולם⁶. ובהוך הבמה **כא** עמודים של זהב וכסף⁷ ועששיות של כסף וזהב יותר ממה שיוכל אדם⁸ לספר. ושם יש⁹ מקום אחד מקום שחוק המלך סמוך לכותל הארמון הנקרא איפרדומי¹⁰ [ובכל שנה ושנה] עושה המלך שם ביום תולדות¹¹ ישו¹² שחוק גדול. ובאותו המקום¹³ מ[צויירים כל¹⁴ בני] אדם שבעולם לפני המלך והמלכה בכל מיני כשוף ובלא כשוף¹⁵ ומ[ביאים אריות ונמרים] ודובים וחמורי¹⁶ חבר ומשלחים אותם להתקוטט זה בזה¹⁷ והעופות כמו כן ולא נראה] כשחוק ההוא בכל הארצות: והוא המלך אמנואל¹⁸ בנה ארמין ג[דול לכסא מלכותו] על שפת הים חוץ מן הארמונים¹⁹ שבנו אבותיו וקרא שמו בלבירוש²⁰ [וצפה העמודים] והכותלות²¹ זהב וכסף צרוף וצייר²² בהם²³ מלחמות הקדמונים אשר היו לפניו [וגם המלחמות] שעשה²⁴ הוא בעצמו ועשה שם כסא²⁵ של זהב ואבן²⁶ יקרה ועטרת זהב עשה²⁷ תלויה | בשלשלת של זהב על הכסא **כב** כמדת ישיבתו תחתיה. ובה מרגליות שאין²⁸ אדם יכול לשער דמיהן²⁹ כי בלילה אין צריכין שם נרות כי הכל רואין³⁰ מאור המרגליות אשר יתנו אורם³¹. ושם בניינים³² שאין אדם יכול לספור³³ אותם. ומביאין³⁴ מכל ארץ יוון³⁵ כל המס³⁶ בכל שנה ושנה וממלא ממנו מגדלים מבגדי משי וארגמן וזהב ולא נראה כבניין ההוא וכעושר³⁷ ההוא בכל הארץ. ואומרים כי המס של מדינה³⁸ עולה בכל שנה ושנה³⁹ עשרים אלף זהובים בין שכירות החנויות והשוקים ומכס הסוחרים⁴⁰ בים וביבשה: והיוונים

¹ RE A add גדולים. — ² R. החמה. — ³ אין R. — ⁴ RE add. — ⁵ R adds. — ⁶ R. הכל העולם. — ⁷ E. כסף וזהב. — ⁸ A omits. — ⁹ EA יש. — ¹⁰ R. איפרדומי; E. אינפרדומי; A. אינפרדומי. — ¹¹ E. תולדה. — ¹² R. adds. — ¹³ E. add. — ¹⁴ E. add. — ¹⁵ E. add. — ¹⁶ E. add. — ¹⁷ E. add. — ¹⁸ E. add. — ¹⁹ E. add. — ²⁰ E. add. — ²¹ E. add. — ²² E. add. — ²³ E. add. — ²⁴ E. add. — ²⁵ E. add. — ²⁶ E. add. — ²⁷ E. add. — ²⁸ E. add. — ²⁹ E. add. — ³⁰ E. add. — ³¹ E. add. — ³² E. add. — ³³ E. add. — ³⁴ E. add. — ³⁵ E. add. — ³⁶ E. add. — ³⁷ E. add. — ³⁸ E. add. — ³⁹ E. add. — ⁴⁰ E. add.

אנשי הארץ עשירים גדולים בזהב ובמרגליות והם¹ הולכים מלובשים² בבגדי³ משי ומשבצות זהב באריגה וברקמה על לבושיהם ורוכבים סוסיהם⁴ ודומים לבני מלכים. והארץ הנה⁵ רחבת ידים מאד בכל מיני⁶ בגדים כג. וגם לחם ובשר ויין הרבה לא | נראה כעשרה בכל הארץ⁷. ושם⁸ בעלי חכמה בכל ספדי היוונים ואוכלים ושותים איש תחת תחת גפנו ותחת⁹ תאנתו ושוכרים מכל הלשונות¹⁰ הגוים הנקראים לעזים¹¹ ללחום עם השלטון מסעור¹² מלך תוגרמים¹³. והם הנקראים¹⁴ תורכוש¹⁵ מפני שאין להם לב מלחמה¹⁶. והם נחשבים כנשים שאין¹⁷ בהן כח לעצור: ואין היהודים¹⁸ בתוך המדינה ביניהם¹⁹ כי העבירו אותם²⁰ אחר זרוע הים²¹. וזרוע יד רומי המקיף²² עליהם מצד אחד ואינם²³ יכולים לצאת אלא דרך ים לסחור²⁴ עם בעלי הדימה²⁵. ושם כמו אלפים יהודים רבנים²⁶. ומהם כמו תק²⁷ קראים בצד אחד וביניהם מחיצה²⁸ ובין הרבנים²⁹ תלמידי הכמים. ובראשם ר' אבטליון הרב³⁰ ור' עובדיה³¹ ור' אהרן³² בכור שורו³³ ור' יוסף שיר גירו³⁴. ור' אליקים הפרנס³⁵. וביניהם אומנים של³⁶ משי וסוחרים הרבה ועשירים הרבה. ואין³⁷ מניחין שם ליהודי³⁸ לרכוב על סוס | חוץ מר' שלמה המצרי³⁹ שהוא רופא למלך⁴⁰ ועל ידיו⁴¹ מוצאין היהודים ריוח גדול בגלותם. כי בגלות כבר הם יושבים. ורוב שנאה שביניהם⁴² על ידי הבורסקין⁴³ עובדי העורות שמשליכין המים המטונפין שלהם בחוצות לפני פתח⁴⁴ ביתם ומלכלכין מגרש⁴⁵ היהודים ועל כן⁴⁶ שונאים היוונים את⁴⁷ היהודים בין טוב ובין רע ומכבידין⁴⁸

¹ E omit. — ² R לובשים מלבושים — ³ E בגדי — ⁴ E על סוסים — ⁵ E ארץ. — ⁶ R omits. RE A מגדים. — ⁷ R הארץ בכל הרבה בכל הארץ — ⁸ E ארץ. — ⁹ R ואיש תחת תחת — ¹⁰ E וסוחרים בכל לשונות — ¹¹ E להם עזים — ¹² E מלך — ¹³ E מסעור — ¹⁴ R תורכוש — ¹⁵ E שורקום — ¹⁶ E מלחמה — ¹⁷ E ארץ — ¹⁸ RE A — ¹⁹ E להם עזים — ²⁰ E ארץ — ²¹ E ארץ — ²² E ארץ — ²³ E ארץ — ²⁴ E ארץ — ²⁵ E ארץ — ²⁶ E ארץ — ²⁷ E ארץ — ²⁸ E ארץ — ²⁹ E ארץ — ³⁰ E ארץ — ³¹ E ארץ — ³² E ארץ — ³³ E ארץ — ³⁴ E ארץ — ³⁵ E ארץ — ³⁶ E ארץ — ³⁷ E ארץ — ³⁸ E ארץ — ³⁹ E ארץ — ⁴⁰ E ארץ — ⁴¹ E ארץ — ⁴² E ארץ — ⁴³ E ארץ — ⁴⁴ E ארץ — ⁴⁵ E ארץ — ⁴⁶ E ארץ — ⁴⁷ E ארץ — ⁴⁸ E ארץ

עולם עליהם. ומכין אותם בחוצות¹ ומעבידים אותם בפרך. אבל הם היהודים² עשירים ואנשים טובים בעלי חסד ומצות וסובלים עול³ גלות⁴ בעין יפה. ושם המקום שדרים בו היהודים פיירה⁵. ומשם דרך ים מהלך שני ימים⁶ לרודוטוס⁷ ושם קהל מישראל כארבע מאות⁸. ובראשם ר' משה ור' אביה ור' יעקב; ומשם שני ימים לקליפולי⁹ ושם כמו ר' יהודים. ובראשם ר' אליה קפור¹⁰ ור' שבתאי¹¹ זוטרא¹² ור' יצחק מיגש ובלשון לעז¹³ קורין [לגדול¹⁴ מיגש]. ומשם שני ימים לקילש¹⁵ | ושם כמו חמשים יהודים ובראשם ר' [יעקב ור' יהודה R¹⁶] כה ומשם שני ימים לאי מיטלי¹⁷ מאי הים ושם באים¹⁸ קהלות מישראל [כעשרה¹⁹ מקומות]. ומשם שלשה ימים דרך ים לאפיוז²⁰ ובה כמו ארבע מאות יהודים [ובראשם] ר' אליה הימן²¹ ור' שבתא²². ושם²³ ימצאו האילנות²⁴ שילקטו בה המצ²⁵ . . . [ומשם] שני ימים לאי סמו²⁶ ובה²⁷ שלש מאות יהודים. ובראשם ר' שמריה²⁸ [ור' עובדיה ור' יואל] ושם באיים קהלות רבות מישראל; ומשם שלשה ימים בים³⁰ [לרודיש³¹ ובה כמו ארבע מאות יהודים³². ובראשם ר' אבא ור' חננאל ור' אליה; ומשם [ארבעה ימים לקורפ] וס³³ ושם יהודים רבנים וקראים³⁴. ועוד שם יהודים מינים נקראים [lacuna אפי] קורסי³⁵ וישראל³⁶ מנדין אותם בכל מקום והם מחללין ליל שבת [ושומרים³⁷ ליל

— הגלות EA 4. — EA omit. 5. — היהודים הם REA 2. — ומכין כ' R omits 1. —
 R 7. — ומשם שני ימים דרך ים EA; ומשם ב' ימים (דרך?) R 6. — פירא EA 5.
 ; לגליפולי E; לרפולי R 9. — כמו ה' R 8. — לרודוטוס A; לרודוטאמו E; לרודוטאוס
 REA 11. — קפיר A; קפיר R omits this word; קפיר Neub. 10. — לנאליפולי A
 A conjectures 14. — יין REA 13. — זוטרה E; רשורא R 12. — שבתאי
 — ר' יהודה ר' יעקב ור' שמעיה EA 16. — לקש A; לקלים E; לקליש R 15. — לגדול
 — בעשרה A; מעשרה E 19. — באי A 18. — למישילין A; למישולי E; להר מישילי R 17.
 or הימן R 21. — להיכא Constantinople Ed. Constantine R 22. — ר' שבתאי REA 22. — חומן EA; חומן
 — שם R 23. — here. EA have; ור' שבתאי REA 22. — חומן EA; חומן
 שולקטן (המצמיצי G; המצמיצי EA); שילקטו המצמיצי R 25. — אילנות E 24.
 REA insert 27. — לאי סמו A; לאיסומי E; לאסמו R? כמו Or 26. — ממנו המצמיקי
 Grünhut reads אבא instead of ובראשם R 28. — כמו
 as the letters of the two words are similar, and he himself inserted
 as being wanting; nor can that name be distinct, since Neubauer
 does not mark any variant reading; the name is, moreover, suggested by
 the next list. — ר' שמריה R 30. — דרך ים EA 31. —
 — ומשם א' לזיכוס E 33. — באו R inserts 32.
 מינים קפריסין וכן A; מינים כפרוסים וכן אפיקורוסים E; מינים נקר' אפיקורוסין R 35.
 — מנדין E 37. — ישראל A; omits R 36. — האפיקורוסין ומשמרים.

רא[שון מוצאי שבת ¹. ומשם ארבעה ² ימים לקורקום ³ היא תחלת
כו [lacuna הנ]קראת | ארמיניאה ⁴ והיא תחלת ממשלת טורוס ⁵ בעל
ההרים מלך ארמיניא ⁷ [המולך] עד ⁸ מדינת תרוניה ⁹ [ועד] ארץ
התוגרמים הנקראים תורכוש ¹⁰: ומשם שני ימים למלמישטרוש ¹¹
היא תרשיש היושבת על הים. ועד הנה מלכות היווני' הנקרא'
גריגוש ¹²: ומשם שני ימים לאנטוכיא ¹³ הגדולה היושבת על נהר
פור ¹⁴ הוא נחל יבוק היורד מהר הלבנון ומארץ ¹⁵ חמת והיא העיר
הגדולה שבנה אנטיוכוס ¹⁶ המלך. ויש על המדינה הר גדול ¹⁷ והחומה
מקפת את ההר. ובראש ההר מעיין ¹⁸ ושם אדם ¹⁹ ממונה על המעיין
ומשלח את המים בעשרים מקומות ²⁰ תחת הקרקע אל בתי הגדולים אשר
בעיר ומצד העיר האחד מקיף אותה הנהר ²¹ והיא עיר בצורה ²² ממשלת
פרינצפו אמונת הפיטבין האפיפיור ²³. ויש בה כמו עשרה יהודים ²⁴ והם
אומני הזוכית. ובראש' ר' מרדכי ור' חיים ור' שמואל ²⁵: ומשם
כז שני ימים לליגא לדוקיא ²⁶ ובה | כמו מאה ²⁷ יהודים ובראשם ר' חיים
ור' יוסף ²⁸: ומשם שני ימים לגבאל ²⁹ היא בעל גר תחת הר
הלבנון הסמוכה לאומה ³⁰ שקורין אות' ³¹ אל חשישין ³² ואינם מאמינים
בדת הישמעאלים ³³ אלא לאחד מהם שחושבין ³⁴ אותו כמו נביא ³⁵ וכל

¹ REA omit שבה מו'. — ² EA שני. — ³ R לקוקים. — ⁴ R אום, omitting ארמיניא. — ⁵ RA ארמיניא. — ⁶ R מורש. — ⁷ See note 5. — ⁸ E על. — ⁹ R הרויבא? הרויבא? הרויבא. — ¹⁰ R הרויבא. — ¹¹ RA הם הנקראים מורקוש A; והם נקראים מורקום E; הנקראים חורמוש A; גריגים E; הוי' הק' omitting רגוש R. — ¹² למאמשייר E; לממשימורש RA. — ¹³ לאנמוכיה E; לאנמוכיא A. — ¹⁴ EA מיר; EA omit מיר. — ¹⁵ RA מארץ (R צמח?). — ¹⁶ A אנוכיוס. — ¹⁷ EA מהר גבוה מאור. — ¹⁸ RA מהר גבוה. — ¹⁹ R omits. — ²⁰ REA את המים בגשרים. — ²¹ R מהר גול. — ²² REA insert מאר. —

²⁸ BM	האפיפיר	הפיטבין (or הטינבין)	אמונת	פרינצפ
R (Neub.)	הפפא	הפיטנים (or הטינים)	בו	פרינצבו
R (Grünhut)	הפפא	הפיטשום		
E (Neub. & G)	הפפא	אפוזימין (G אפוזיורין)	אמונפי	פריצים
Ed. Const.	הפפא	הפיטבין	אמונת	פרינצפ
Ed. Asher	הבבא	הפוטבין	באמונט	פרינצפ

ר' EA ²⁵ — כמו מנן מִשְׁרָאֵל A ; כמו מִנֵּן שֶׁל יְהוּדִים E ; כמו מִן מִשְׁרָאֵל R ²⁶ — (לִיגָא) לִיגָא הִיא לִדְרָא (לִדְרָאִי E) REA ²⁷ — וּבִרְאֵשׁ R omits from ; וְיִסָּף E ; וְיִסָּף R' הִיא ו' יִסָּף E ; וְיִסָּף R' ק' R ²⁸ — מִתְּחִילָה E ; לִגְמִילָה R ²⁹ — וְסוּמְכָה (לְדוּמְכָה) R ³⁰ — לֵה E ; לִגְמִילָה E ; לִגְמִילָה R ³¹ — וְיִסָּף R ³² — וְיִסָּף R ³³ — וְיִסָּף R ³⁴ — וְיִסָּף R ³⁵ — וְיִסָּף R ³⁶ — וְיִסָּף R ³⁷ — וְיִסָּף R ³⁸ — וְיִסָּף R ³⁹ — וְיִסָּף R ⁴⁰ — וְיִסָּף R ⁴¹ — וְיִסָּף R ⁴² — וְיִסָּף R ⁴³ — וְיִסָּף R ⁴⁴ — וְיִסָּף R ⁴⁵ — וְיִסָּף R ⁴⁶ — וְיִסָּף R ⁴⁷ — וְיִסָּף R ⁴⁸ — וְיִסָּף R ⁴⁹ — וְיִסָּף R ⁵⁰ — וְיִסָּף R ⁵¹ — וְיִסָּף R ⁵² — וְיִסָּף R ⁵³ — וְיִסָּף R ⁵⁴ — וְיִסָּף R ⁵⁵ — וְיִסָּף R ⁵⁶ — וְיִסָּף R ⁵⁷ — וְיִסָּף R ⁵⁸ — וְיִסָּף R ⁵⁹ — וְיִסָּף R ⁶⁰ — וְיִסָּף R ⁶¹ — וְיִסָּף R ⁶² — וְיִסָּף R ⁶³ — וְיִסָּף R ⁶⁴ — וְיִסָּף R ⁶⁵ — וְיִסָּף R ⁶⁶ — וְיִסָּף R ⁶⁷ — וְיִסָּף R ⁶⁸ — וְיִסָּף R ⁶⁹ — וְיִסָּף R ⁷⁰ — וְיִסָּף R ⁷¹ — וְיִסָּף R ⁷² — וְיִסָּף R ⁷³ — וְיִסָּף R ⁷⁴ — וְיִסָּף R ⁷⁵ — וְיִסָּף R ⁷⁶ — וְיִסָּף R ⁷⁷ — וְיִסָּף R ⁷⁸ — וְיִסָּף R ⁷⁹ — וְיִסָּף R ⁸⁰ — וְיִסָּף R ⁸¹ — וְיִסָּף R ⁸² — וְיִסָּף R ⁸³ — וְיִסָּף R ⁸⁴ — וְיִסָּף R ⁸⁵ — וְיִסָּף R ⁸⁶ — וְיִסָּף R ⁸⁷ — וְיִסָּף R ⁸⁸ — וְיִסָּף R ⁸⁹ — וְיִסָּף R ⁹⁰ — וְיִסָּף R ⁹¹ — וְיִסָּף R ⁹² — וְיִסָּף R ⁹³ — וְיִסָּף R ⁹⁴ — וְיִסָּף R ⁹⁵ — וְיִסָּף R ⁹⁶ — וְיִסָּף R ⁹⁷ — וְיִסָּף R ⁹⁸ — וְיִסָּף R ⁹⁹ — וְיִסָּף R ¹⁰⁰ — וְיִסָּף R ¹⁰¹ — וְיִסָּף R ¹⁰² — וְיִסָּף R ¹⁰³ — וְיִסָּף R ¹⁰⁴ — וְיִסָּף R ¹⁰⁵ — וְיִסָּף R ¹⁰⁶ — וְיִסָּף R ¹⁰⁷ — וְיִסָּף R ¹⁰⁸ — וְיִסָּף R ¹⁰⁹ — וְיִסָּף R ¹¹⁰ — וְיִסָּף R ¹¹¹ — וְיִסָּף R ¹¹² — וְיִסָּף R ¹¹³ — וְיִסָּף R ¹¹⁴ — וְיִסָּף R ¹¹⁵ — וְיִסָּף R ¹¹⁶ — וְיִסָּף R ¹¹⁷ — וְיִסָּף R ¹¹⁸ — וְיִסָּף R ¹¹⁹ — וְיִסָּף R ¹²⁰ — וְיִסָּף R ¹²¹ — וְיִסָּף R ¹²² — וְיִסָּף R ¹²³ — וְיִסָּף R ¹²⁴ — וְיִסָּף R ¹²⁵ — וְיִסָּף R ¹²⁶ — וְיִסָּף R ¹²⁷ — וְיִסָּף R ¹²⁸ — וְיִסָּף R ¹²⁹ — וְיִסָּף R ¹³⁰ — וְיִסָּף R ¹³¹ — וְיִסָּף R ¹³² — וְיִסָּף R ¹³³ — וְיִסָּף R ¹³⁴ — וְיִסָּף R ¹³⁵ — וְיִסָּף R ¹³⁶ — וְיִסָּף R ¹³⁷ — וְיִסָּף R ¹³⁸ — וְיִסָּף R ¹³⁹ — וְיִסָּף R ¹⁴⁰ — וְיִסָּף R ¹⁴¹ — וְיִסָּף R ¹⁴² — וְיִסָּף R ¹⁴³ — וְיִסָּף R ¹⁴⁴ — וְיִסָּף R ¹⁴⁵ — וְיִסָּף R ¹⁴⁶ — וְיִסָּף R ¹⁴⁷ — וְיִסָּף R ¹⁴⁸ — וְיִסָּף R ¹⁴⁹ — וְיִסָּף R ¹⁵⁰ — וְיִסָּף R ¹⁵¹ — וְיִסָּף R ¹⁵² — וְיִסָּף R ¹⁵³ — וְיִסָּף R ¹⁵⁴ — וְיִסָּף R ¹⁵⁵ — וְיִסָּף R ¹⁵⁶ — וְיִסָּף R ¹⁵⁷ — וְיִסָּף R ¹⁵⁸ — וְיִסָּף R ¹⁵⁹ — וְיִסָּף R ¹⁶⁰ — וְיִסָּף R ¹⁶¹ — וְיִסָּף R ¹⁶² — וְיִסָּף R ¹⁶³ — וְיִסָּף R ¹⁶⁴ — וְיִסָּף R ¹⁶⁵ — וְיִסָּף R ¹⁶⁶ — וְיִסָּף R ¹⁶⁷ — וְיִסָּף R ¹⁶⁸ — וְיִסָּף R ¹⁶⁹ — וְיִסָּף R ¹⁷⁰ — וְיִסָּף R ¹⁷¹ — וְיִסָּף R ¹⁷² — וְיִסָּף R ¹⁷³ — וְיִסָּף R ¹⁷⁴ — וְיִסָּף R ¹⁷⁵ — וְיִסָּף R ¹⁷⁶ — וְיִסָּף R ¹⁷⁷ — וְיִסָּף R ¹⁷⁸ — וְיִסָּף R ¹⁷⁹ — וְיִסָּף R ¹⁸⁰ — וְיִסָּף R ¹⁸¹ — וְיִסָּף R ¹⁸² — וְיִסָּף R ¹⁸³ — וְיִסָּף R ¹⁸⁴ — וְיִסָּף R ¹⁸⁵ — וְיִסָּף R ¹⁸⁶ — וְיִסָּף R ¹⁸⁷ — וְיִסָּף R ¹⁸⁸ — וְיִסָּף R ¹⁸⁹ — וְיִסָּף R ¹⁹⁰ — וְיִסָּף R ¹⁹¹ — וְיִסָּף R ¹⁹² — וְיִסָּף R ¹⁹³ — וְיִסָּף R ¹⁹⁴ — וְיִסָּף R ¹⁹⁵ — וְיִסָּף R ¹⁹⁶ — וְיִסָּף R ¹⁹⁷ — וְיִסָּף R ¹⁹⁸ — וְיִסָּף R ¹⁹⁹ — וְיִסָּף R ²⁰⁰ — וְיִסָּף R ²⁰¹ — וְיִסָּף R ²⁰² — וְיִסָּף R ²⁰³ — וְיִסָּף R ²⁰⁴ — וְיִסָּף R ²⁰⁵ — וְיִסָּף R ²⁰⁶ — וְיִסָּף R ²⁰⁷ — וְיִסָּף R ²⁰⁸ — וְיִסָּף R ²⁰⁹ — וְיִסָּף R ²¹⁰ — וְיִסָּף R ²¹¹ — וְיִסָּף R ²¹² — וְיִסָּף R ²¹³ — וְיִסָּף R ²¹⁴ — וְיִסָּף R ²¹⁵ — וְיִסָּף R ²¹⁶ — וְיִסָּף R ²¹⁷ — וְיִסָּף R ²¹⁸ — וְיִסָּף R ²¹⁹ — וְיִסָּף R ²²⁰ — וְיִסָּף R ²²¹ — וְיִסָּף R ²²² — וְיִסָּף R ^{223</}

chants engaged in trade, who do not sow or reap, because they dwell upon high hills and lofty crags, but buy everything for money. Nevertheless, they have an abundance of fruit, for it is a land of vineyards and olives, of gardens and plantations, and no one can go to war with them.

Thence it is a day's journey to Benevento, which is a city situated between the sea-coast and a mountain, and possessing a community of about 200 Jews. At their head are R. Kalonymus, R. Zarach, and R. Abraham. From there it is two days' journey to Melfi in the country of Apulia, which is the laud of Pul¹, where about 200 | Jews p. 14 reside, at their head being R. Achimaaz, R. Nathan, and R. Isaac. From Melfi it is about a day's journey to Ascoli, where there are about forty Jews, at their head being R. Consoli, R. Zemach, his son-in-law, and R. Joseph. From there it takes two days to Trani on the sea, where all the pilgrims gather to go to Jerusalem, for the port is a convenient one. A community of about 200 Israelites is there, at their head being R. Elijah, R. Nathan, the expounder, and R. Jacob. It is a great and beautiful city.

From there it is a day's journey to Colo di Bari, which is the great city which King William of Sicily destroyed². Neither Jews nor Gentiles live there at the present day in consequence of its destruction. Thence it is a day and a half to Taranto, which is under the government of Calabria, the inhabitants of which are Greek³. It is a large city, and contains about 300 Jews, some of them men of learning, and at their head are R. Meir, R. Nathan, and R. Israel.

From Taranto it is a day's journey to Brindisi, which is on the sea coast. | About ten Jews, who are dyers, reside here. It is two days' p. 15 journey to Otranto, which is on the coast of the Greek sea. Here are about 500 Jews, at the head of them being R. Menachem, R. Caleb, R. Meir, and R. Mali. From Otranto it is a voyage of two days to Corfu, where only one Jew of the name of R. Joseph lives, and here ends the kingdom of Sicily.

Thence it is two days' voyage to the land of Larta (Arta?), which

¹ Cf. Isaiah lxvi. 19.

² This city was destroyed by William the Bad in 1156. It was restored by William the Good in 1169. We have here another clue as to the date of Benjamin's travels, which we maintain took place between the years 1165 and 1173.

³ See H. M. Adler's article on Jews in Southern Italy, *J.Q.R.*, XIV, p. 111. Gibbon, *Decline and Fall of the Roman Empire*, chap. lvi, describing the reconquest of the southern provinces of Italy by the Byzantine Emperor Manuel, 1155, says: "The natives of Calabria were still attached to the Greek language and worship."

is the beginning of the dominions of Emanuel, Emperor of the Greeks. It is a place containing about 100 Jews, at their head being R. Shelachiah and R. Hercules. From there it is two days to Aphilon (Achelous ?)¹, a place in which reside about thirty Jews, at their head being R. Sabbattai. From there it takes half a day to Anatolica, which is situated on an arm of the sea².

From there it takes a day to Patras, which is the city which Antipater³, King of the Greeks, built. He was one of the four successors of King Alexander. In the city there are several large old
 p. 16 buildings, and about fifty | Jews live here, at their head being R. Isaac, R. Jacob, and R. Samuel. Half a day's journey by way of the sea takes one to Kifto (Lepanto)⁴, where there are about 100 Jews, who live on the sea coast ; at their head are R. Guri, R. Shallum, and R. Abraham. From there it is a journey of a day and a half to Crissa, where about 200 Jews live apart. They sow and reap on their own land ; at their head are R. Solomon, R. Chayim, and R. Jedaiah. From there it is three days' journey to the capital city of Corinth ; here are about 300 Jews, at their head being R. Leon, R. Jacob, and R. Hezekiah.

Thence it is two days' journey to the great city of Thebes, where there are about 2,000 Jews. They are the most skilled artificers in silk and purple cloth throughout Greece. They have scholars learned in the Mishnah and the Talmud, and other prominent men, and at their head are the great Rabbi R. Kutí and his brother R. Moses, as well as R. Chiyah, R. Elijah Tirutot, and R. Joktan ;
 p. 17 city | and there are none like them in the land of the Greeks, except in the city of Constantinople. From Thebes it is a day's journey to Egripo⁵, which is a large city upon the sea coast, where merchants come from every quarter. About 200 Jews live there, at their head being R. Elijah Psalteri, R. Emanuel, and R. Caleb.

From there it takes a day to Jabustrisa, which is a city upon the sea coast with about 100 Jews, at their head being R. Joseph, R. Elazar, R. Isaac, R. Samuel, and R. Nethaniah. From there it is a day's journey to Rabonica, where there are about 100 Jews, at their head being R. Joseph, R. Elazar, and R. Isaac.

¹ The river Achelous falls into the Ionian Sea opposite to Ithaca.

² Anatolica is now known as Aetolicum.

³ Patras, the ancient Patrae, was founded long before the time of Antipater. *Josippon*, II, chap. xxiii, is again the questionable authority on which Benjamin relied.

⁴ Lepanto in the early Middle Ages was called Naupactus or Epacto, and to reach it from Patras the Gulf of Corinth had to be crossed.

⁵ Chalcis, the capital of Euboea or Negroponte, is even now called Egripo. It is situated on the Straits of Euripus.

From there it is a day's journey to Sinon Potamo, where there are about fifty Jews, at their head being R. Solomon and R. Jacob. The city is situated at the foot of the hills of Wallachia. The nation called Wallachians live in those mountains. They are as swift as hinds, and they sweep down from the mountains to despoil and ravage the land of Greece. No man can go up and do battle against them, and no king can rule over them. They do not hold fast to the faith of the Nazarenes, but give themselves Jewish names. | Some people p. 18 say that they are Jews, and, in fact, they call the Jews their brethren, and when they meet with them, though they rob them, they refrain from killing them as they kill the Greeks. They are altogether lawless¹.

From there it is two days' journey to Gardiki, which is in ruins and contains but a few Greeks and Jews. From there it is two days' journey to Armylo, which is a large city on the sea, inhabited by Venetians, Pisans, Genoese, and all the merchants who come there; it is an extensive place, and contains about 400 Jews. At their head are the Rabbi R. Shiloh Lombardo, R. Joseph, the warden, and R. Solomon, the chief. Thence it is a day's journey to Vissena, where there are about 100 Jews, at their head being the Rabbi R. Sabbattai, R. Solomon, and R. Jacob.

From there it is two days' voyage to the city of Salonica, built by King Seleucus, one of the four successors who followed after King Alexander. It is a very large city, with about 500 Jews, including the Rabbi Samuel and his sons, who are scholars. | He is appointed p. 19 by the king as head of the Jews. There is also R. Sabbattai, his son-in-law, R. Elijah, and R. Michael. The Jews are oppressed, and live by silk-weaving.

Thence it is two days' journey to Demetrizi, with about fifty Jews. In this place live R. Isaiah, R. Machir, and R. Alib. Thence it is two days to Drama, where there are about 140 Jews, at the head of them being R. Michael and R. Joseph. From there it is one day's journey to Christopoli, where about twenty Jews live.

A three days' voyage brings one to Abydos, which is upon an arm of the sea which flows between the mountains, and after a five days' journey the great town of Constantinople is reached. It is the capital of the whole land of Javan, which is called Greece. Here is the residence of the King Emanuel the Emperor. Twelve ministers are under him, each of whom has a palace in Constantinople and possesses castles and cities; they rule all the land. At their head is the King Hipparchus, the second in command is the Megas

¹ Some twenty years later the Wallachians were in open revolt and became independent of the Byzantine Empire. Gibbon, chap. lx.

p. 20 Domesticus, the third Dominus, and the fourth | is Megas Ducas, and the fifth is Oeconomus Megalus; the others bear names like these¹. The circumference of the city of Constantinople is eighteen miles; half of it is surrounded by the sea, and half by land, and it is situated upon two arms of the sea, one coming from the sea of Russia, and one from the sea of Sepharad.

All sorts of merchants come here from the land of Babylon, from the land of Shinar, from Persia, Media, and all the sovereignty of the land of Egypt, from the land of Canaan, and the sovereignty of Russia², Hungaria, Patzinakia³, Chazaria⁴, and the land of Lombardy and Sephard. It is a busy city, and merchants come to it from every country by sea or land, and there is none like it in the world except Bagdad, the great city of Islam. In Constantinople is the church of Santa Sophia, and the seat of the Pope of the Greeks, since the Greeks do not obey the Pope of Rome. There are also churches according to the number of the days of the year. A quantity of wealth beyond telling is brought hither year by year as tribute from the two islands and the castles and villages which are p. 21 there. And the like of this wealth is not to be found | in any other church in the world. And in this church there are pillars of gold and silver, and lamps of silver and gold more than a man can count. Close to the walls of the palace is also a place of amusement belonging to the king, which is called the Hippodrome, and every year on the anniversary of the birth of Jesus the king gives a great entertainment there. And in that place men from all the races of the world come before the king and queen with jugglery and without jugglery, and they introduce lions, leopards, bears, and wild asses, and they engage them in combat with one another; and the same thing is done

¹ See Gibbon, chap. liii. He often quotes Benjamin.

² The Grand Duchy of Kiew was called Russia. See p. 111.

³ The Petchinegs, as well as the Chazars, Bulgarians, Hungarians, and Turks, are called by Josippon, I, chap. i, descendants of Togarma. Patzinakia was the country from the Danube to the Dnieper, and corresponds with Dacia of classical times.

⁴ The readings of E and A are corrupt. R has כוזארה, and BM. has כוזרה. The southern provinces of Russia were spoken of as the land of the Chazars, especially by Jewish writers, long after the Russian conquest about the year 1000, and the Crimea was known to European travellers as Gazaria. It took Rabbi Petachia eight days to pass through the land of the Chazars. See Dr. A. Benisch, *Translation of Petachia's Travels*. In note 3, p. 70, he gives a short sketch of their history. The ruling dynasty and most of the inhabitants embraced the Jewish religion.

with birds. No entertainment like this is to be found in any other land.

This King Emanuel built a great palace for the seat of his government upon the sea coast, in addition to the palaces which his fathers built, and he called its name Blachernae¹. He overlaid its columns and walls with gold and silver, and engraved thereon representations of the battles before his day and of his own combats. He also set up a throne of gold and of precious stones, and a golden crown was suspended | by a gold chain over the throne, so arranged p. 22 that he might sit thereunder². It was inlaid with jewels of priceless value, and at night time no lights were required, for every one could see by the light which the stones gave forth. Countless other buildings are to be met with in the city. From every part of the empire of Greece tribute is brought here every year, and they fill strongholds with garments of silk, purple, and gold. Like unto these storehouses and this wealth, there is nothing in the whole world to be found. It is said that the tribute of the city amounts every year to 20,000 gold pieces, derived both from the rents of shops and markets, and from the tribute of merchants who enter by sea or land.

The Greek inhabitants are very rich in gold and precious stones, and they go clothed in garments of silk with gold embroidery, and they ride horses, and look like princes. Indeed, the land is very rich in all cloth stuffs, and in bread, meat, and wine. |

Wealth like that of Constantinople is not to be found in the whole p. 23 world. Here also are men learned in all the books of the Greeks, and they eat and drink every man under his vine and his fig-tree.

They hire from amongst all nations warriors called Loazim (Barbarians) to fight with the Sultan Masud³, King of the Togarmim, who are called the Turks, for the natives are not warlike, and but as women who have no strength to fight.

No Jews live in the city, for they have been placed on the other

¹ *Procopius*, vol. I (Palestine Pilgrims' Text Society), gives a full description of Constantinople.

² The commentator, wrongly supposed to be Rashi, gives an interesting note upon the passage in 1 Chron. xx. 2, where it is mentioned that David took the crown of the king of the children of Ammon, and found it to weigh a talent of gold, and it was set upon David's head. Rashi states that the meaning of the passage must be that this crown was hung above David's throne, and adds that he heard in Narbonne that this practice was still kept up by the kings in the East.

³ See for a full account of these powerful Seljuk Sultans F. Lebrecht's Essay on the Khalifate of Bagdad during the latter half of the twelfth century. Vol. II of A. Asher's *Itinerary of Rabbi Benjamin*.

side of an inlet of the sea. An arm of the sea shuts them in on the one side, and they are unable to go out except by way of the sea, when they want to do business with the inhabitants¹. In the Jewish quarter are about 2,000 Rabbanite Jews and about 500 Karaïtes, and a fence divides them. Amongst the scholars are several wise men, at their head being the Rabbi R. Abtalion, R. Obadiah, R. Aaron Bechor Shoro, R. Joseph Shir-Guru, and R. Eliakim, the warden. And amongst them there are artificers in silk and many rich merchants. No Jew
 p. 24 there is allowed to ride on horseback. | The one exception is R. Solomon Hamitsri, who is the king's physician, and through whom the Jews enjoy considerable alleviation of their oppression. For their condition is very low, and there is much hatred against them, which is fostered by the tanners, who throw out their dirty water in the streets before the doors of the Jewish houses and defile the Jews' quarter of the town. So the Greeks hate the Jews, good and bad alike, and subject them to great oppression, and beat them in the streets, and in every way treat them with rigour. Yet the Jews are rich and good, kindly and charitable, and bear their lot with cheerfulness. The district inhabited by the Jews is called Pera.

From Constantinople it is two days' voyage to Rhaedestus², with a community of Israelites of about 400, at their head being R. Moses, R. Abijah, and R. Jacob. From there it is two days to Callipolis (Gallipoli), where there are about 200 Jews, at their head being R. Elijah Kapur, R. Shabbattai Zutro, and R. Isaac Megas, which means "great" in Greek. And from here it is two days to Kales. |
 p. 25 Here there are about fifty Jews, at their head being R. Jacob and R. Judah. From here it is two days' journey to the island of Mitylene, and there are Jewish congregations in ten localities on the island. Thence it is three days' voyage to Ephesus (Chios?), where there are about 400 Jews, including R. Elijah Heman and R. Shabtha. Here grow the trees from which mastic is obtained. Two days' voyage takes one to the island of Samos, where there are 300 Jews, at their head being R. Shemaria, R. Obadiah, and R. Joel. The islands have many congregations of Jews. From Samos it is three days to Rhodes, where there are about 400 Jews, at their head being R. Abba, R. Hannanel, and R. Elijah. It is four days' voyage from here to Cyprus, where there are Rabbanite Jews and Karaïtes; there

¹ Ibn Verga, *Shevet Jehuda* XXV, states that a predecessor of the Emperor Manuel Comnenus issued an edict prohibiting the Jews from residing elsewhere than in Pera, and restricting their occupation to tanning and shipbuilding.

² This place is mentioned by *Procopius*, p. 119, as having been fortified by Justinian.

are also some heretical Jews called Epikursin, whom the Israelites have excommunicated in all places. They profane the eve of the sabbath, and observe the first night of the week, which is the termination of the sabbath¹. From Cyprus it is four days' journey to Corycus, which is the beginning of the land . . . , | called p. 26 Armenia, and this is the frontier of the empire of Thoros², ruler of the mountains and king of Armenia, whose dominions extend to the province of Trunia³, and to the country of the Togarmim or Turks. From there it is two days' journey to Malmistras, which is Tarshish, situated by the sea, and thus far extends the kingdom of the Javanim or Greeks⁴.

Thence it is two days' journey to Antiochia the Great, situated on the banks of the river Phur⁵, which is the river Jabbok, that flows from Mount Lebanon and from the land of Hamath. This is the

¹ Ibn Ezra visited Cyprus before his arrival in London in 1158, when he wrote the *Sabbath Epistle*. It is not unlikely that the heterodox practices of the sect of whom Benjamin here speaks had been put forward in certain books to which Ibn Ezra alludes, and induced him to compose the pamphlet in defence of the traditional mode of observance of the Sabbath day. This supposition is not inconsistent with Graetz's theory, vol. VI, p. 447. See also Dr. Friedländer, *Ibn Ezra in England*, J. Q. R., VIII, p. 140, and Joseph Jacobs, *The Jews of Angevin England*, p. 35.

² See Gibbon, chaps. lviii and lix; Charles Mills, *History of the Crusades*, I, p. 159.

³ The several MSS. give different readings. The kingdom reached to the Taurus mountains and the Sultanate of Rum or Iconium.

⁴ Beazley remarks that Benjamin must have passed along this coast before 1167, when Thoros died at peace and on terms of vassalage to the Emperor Manuel Comnenus. Malmistras is forty-five miles from Tarsus. Both were recaptured by Manuel in 1155. *Josippon*, I, chap. i, identifies Tarshish with Tarsus.

⁵ No doubt the river Fer, otherwise Orontes, is here referred to. Ancient Antioch lies on the slope of Mount Silpius, and the city wall erected by Justinian extended from the river up to the hill plateau. Abul Fida says: "The river of Hamâh is also called Al Urunt or the Nahr al Maklûb (the Overturned) on account of its course from south to north; or, again, it is called Al' Âsi (the Rebel), for the reason that though most rivers water the lands on their borders without the aid of water-wheels, the river of Hamâh will not irrigate the lands except by the aid of machines for raising its waters." (Guy le Strange, *Palestine under the Moslems*, p. 59.) It is strange that R. Benjamin should call the Orontes the river Jabbok, but he always takes care to add that it rises in the Lebanon, to avoid any misconception that the Jabbok which falls into the Jordan is meant.

great city which Antiochus the king built. The city lies by a lofty mountain, which is surrounded by the city wall. At the top of the mountain is a well, from which a man appointed for that purpose directs the water by means of twenty subterranean passages to the houses of the great men of the city. The other part of the city is surrounded by the river. It is a strongly fortified city, and is under the sway of Prince Boemond Poitevin¹, surnamed le Baube. Ten Jews² dwell here, engaged in glass-making, and at their head are R. Mordecai, R. Chayim, and R. Samuel. From here it is two days' journey to Lega, or Latakia, where | there are about 100 Jews, at their head being R. Chayim and R. Joseph.

Thence it is two days' journey to Gebal, which is Baal-Gad, at the foot of Lebanon³. In the neighbourhood dwells a people called Hashishim⁴. They do not believe in the religion of Islam, but follow one of their own folk, whom they regard as their prophet, and all

¹ Boemond III, surnamed le Baube (the Stammerer), succeeded his mother in 1163. We owe the doubtless correct rendering of this passage to the ingenuity of the late Joseph Zedner. Benjamin visited Antioch before 1170, when a fearful earthquake destroyed a great part of the city.

² It must be inferred from the context here, as well as from other passages, that when Benjamin mentions the number of Jews residing at a particular place he refers to the heads of families.

³ Gebal is the Gabala of ancient geographers. See Schechter, *Saadyana*, p. 25. Many travellers, among them Robinson, identify Baal-Gad with Banias, others suppose it to be Hasbéya.

⁴ Hashishim—hemp-smokers—hence is derived the word “assassin.” See Socin, *Palestine and Syria*, pp. 68 and 99. Ibn Batuta and other Arabic writers have much to say about the Assassins or Ismailians, as they call them. They are again referred to by Benjamin on p. 76, where he states that in Persia they haunted the mountainous district of Mulehet, under the sway of the Old Man of the Mountains. The manner in which the Sheik acquired influence over his followers is amusingly described by Marco Polo (*The Book of Ser Marco Polo*: translated and edited by Colonel Sir Henry Yule; third edition, London, John Murray, 1903): “In a fertile and sequestered valley he placed every conceivable thing pleasant to man—luxurious palaces, delightful gardens, fair damsels skilled in music, dancing, and song, in short, a veritable paradise! When desirous of sending any of his band on some hazardous enterprise the Old Man would drug them and place them while unconscious in this glorious valley. But it was not for many days that they were allowed to revel in the joys of paradise. Another potion was given to them, and when the young men awoke they found themselves in the presence of the Old Man of the Mountain. In the hope of again possessing the joys of paradise they were ready to embark upon any desperate errand commanded by the Old Man.” Marco Polo mentions

that he tells them to do they carry out, whether for death or life. They call him the Sheik-al-hashishim, and he is known as their Elder. At his word these mountaineers go out and come in. Their principal seat is Kadmus, which is Kedemoth in the land of Sihon. They are faithful to each other, but a source of terror to their neighbours, killing even kings at the cost of their own lives. The extent of their land is eight days' journey. And they are at war with the sons of Edom who are called the Franks, and with the ruler of Tripoli, which is Tarablous el Sham¹. At Tripoli in years gone by there was an earthquake, when many Gentiles and Jews perished, for houses and walls fell upon them. There was great destruction at that time | throughout Palestine, and more than 20,000 souls perished². p. 28

that the Old Man found crafty deputies, who with their followers settled in parts of Syria and Kurdistan. He adds that, in the year 1252, Alaü, lord of the Tartars of the Levant, made war against the Old Man, and slaughtered him with many of his followers. Yule gives a long list of murders or attempts at murder ascribed to the Assassins. Saladin's life was attempted in 1174-6. Prince Edward of England was slain at Acre in 1172. The sect is not quite extinct. They have spread to Bombay and Zanzibar, and number in Western India over 50,000. The mention of the Old Man of the Mountain will recall to the reader the story of Sinbad the Sailor in *The Arabian Nights*.

¹ See Parchi, *Caphtor wa-pherach*, an exhaustive work on Palestine written 1322, especially chap. xi. The author spent over seven years in exploring the country.

² Socin, the author of *Baedeker's Handbook to Palestine and Syria*, p. 557, gives the year of the earthquake 1157. It is referred to again p. 49. There was a very severe earthquake in this district also in 1170, and the fact that Benjamin does not refer to it furnishes us with another *terminus ad quem*.

(To be continued.)